

**Proyecto ADAI. Código 2022/033. “Dora Isella Russell” primera fase en el rescate, tratamiento documental, digitalización para la accesibilidad y difusión documental de los documentos.**

**Responsable del proyecto:** Sandra Fabra

**Responsable legal:** Cecilia Rossel

**Responsable Técnico:** Mariángel Ilarda

**Apoyo en las tareas de digitalización y descripción archivística:** Jazmín Domínguez

**Informático:** Bruno Cattaneo

**Filóloga responsable de curaduría:** Amalia Lejavitzer

### **Informe Técnico**

A través del proyecto: “Dora Isella Russell, rescate, tratamiento documental, digitalización para la accesibilidad y difusión documental de los documentos”, el archivo general de la Universidad Católica del Uruguay se propuso como objetivo abordar dos aspectos fundamentales de la descripción archivística, la descripción documental de los fondos y su tratamiento físico-técnico.

La puesta en marcha del trabajo para la recuperación de este fondo de documentos permitió desarrollar metodologías y técnicas de trabajo orientadas al desarrollo de los archivos.

### **Descripción del fondo intelectual Dora Isella Russell y Juan de Ibarbourou.**

En cuanto a la descripción documental de los fondos archivísticos, el objetivo propuesto fue organizar y sistematizar los documentos que ingresaron como donación testamentaria por voluntad de Dora Isella, que se encuentran bajo custodia del Archivo General de la Universidad, respetando los principios de procedencia y orden original de los documentos.

La donación está compuesta por 2000 libros que son parte de la colección de biblioteca y su archivo personal, formado por cartas, fotografías, diversos documentos, objetos y cassettes. Las fechas de esta colección se ubica entre 1895 y 1992.

El proyecto involucra las historias de dos mujeres uruguayas que dejaron huella en la cultura intelectual del Uruguay de la primera mitad del siglo XX, figuras que supieron trascender los límites y convenciones sociales impuestas a las mujeres en su época.

Los documentos generados y conservados por esta poeta, periodista, que tuvo una actividad literaria destacada y que fue amiga y secretaria de Juan de Ibarbourou, integran la colección de valor patrimonial, histórico y artístico que lleva su nombre.

En primer lugar, se revisaron todos los documentos y planillas relativos a estos fondos buscando unificar modelos de descripción con la elaboración de un inventario, para ello se usaron las Normas Internacionales de Descripción Archivística ISAD G y a la Norma Uruguaya de Descripción Archivística (NUDA).

La normalización de los metadatos se realizó a partir de los campos que ofrece el software AtoM, que permite hacer búsquedas entre diferentes conjuntos documentales.

El uso de este software nos permitirá unificar otros fondos documentales que están en custodia del Archivo General de UCU y se pretende consolidar al Archivo como una unidad técnica especializada en la que se conservan tanto documentos administrativos como documentos históricos, que conforman el patrimonio documental de la Universidad y de la sociedad uruguaya.

La investigadora, Doctora Amalia Lejavitzer, además de la curación de los metadatos de la descripción de los documentos, realizó una investigación rigurosa sobre ambas escritoras a las que sumó entrevistas con personalidades que las conocieron, acercándonos un perfil personal diferente de cada una de ellas.

### **Tratamiento físico técnico de los archivos**

El proyecto comenzó en junio de 2023 y se trabajó durante siete meses.

La primera fase del proyecto se enfocó en identificar los documentos, la organización y conservación preventiva. Esta fase nos permitió corroborar el estado de conservación de los documentos, posible deterioro.

Se inició el trabajo con los documentos en soporte papel, tomando en cuenta los caracteres externos e internos. También pudimos identificar otros soportes como cassette y U-Matic

Según los temas o asuntos tratados, predominan los documentos que dan cuenta de las distintas facetas laborales y sociales de Dora Isella Russell, motivada por el mundo intelectual de las letras, principalmente la literatura, la lírica y su pasión por la acumulación de objetos y libros de valor.

Se identificaron grandes conjuntos documentales:

- Apuntes
- Borradores
- Cartas
- Discursos
- Fotografías
- Postales
- Poemas
- Recortes de prensa
- Tarjetas
- Telegramas

Se identificaron objetos que forman parte de la colección:

- Plumas
- Tocados
- Sello
- Puntillas
- Libros de firmas

En cuanto a la lengua usada en la documentación, predomina el idioma español, pero podemos encontrar documentos en inglés, francés e italiano.

En una segunda etapa y con un mayor conocimiento de los documentos, se elaboró un cuadro de clasificación que se revisó dos veces, ya que presentó la particularidad de que es una colección con dos archivos, uno de Dora Isella como el principal y otro el de Juana de Ibarbourou.

Se llevó a cabo un diagnóstico inicial para evaluar las condiciones de guarda de los documentos. Se acondicionó en carpetas libres de ácido, se respetó el orden original de los documentos realizados por Dora Isella Russell. Se identificó distinto grado de deterioro con respecto al estado de conservación de los documentos intervenidos hasta el mes de febrero del 2024.

Se realizó limpieza mecánica, alisado de hojas con plegadera y la eliminación de todos los metales como ganchos, agujas, etc.

Se usaron cartulinas libres de ácido para agrupar o separar documentos en carpetines realizados por el personal de archivo, se usó papel libre de ácido para guardar las fotografías sueltas y las postales. Los carpetines se identificaron y se guardaron en cajas de cartón plástico.

En una tercera etapa, se trabajó en la selección de documentos a digitalizar, se tomó este criterio por el grado de deterioro que los documentos presentaban (los álbumes). Se procedió a la limpieza mecánica previa a la digitalización propiamente dicha. Se acondicionó una mesa especialmente para el trabajo de digitalización con el equipo fotográfico que se trajo del Centro Ignis (Centro audiovisual de UCU que presta servicios de equipos para la difusión y conservación audiovisual).

Además, del álbum (61 imágenes) se digitalizaron portadas de libros (5 libros) con dedicatorias: una biblia donada por Juana de Ibarbourou, y una réplica de mano en yeso de Dora Isella Russell.

### **Formación, investigación e innovación**

El proyecto ha servido para el desarrollo de los profesionales técnicos que participaron, así como se pudo tomar contacto con los mecanismos de digitalización y preservación digital desarrollados por el equipo de técnicos del Centro Ignis de la UCU, experiencias de trabajo fundamentales para adquirir conocimientos relativos a la digitalización digital.

Destacamos que el proyecto permitió la formación de estudiantes de la Universidad trabajando en el reto propuesto desde el Archivo del Centro Ágora para esta instancia, agregando valor para los beneficiarios del proyecto, además, del aspecto innovador que creemos dará visibilidad e impacto muy importante en el mundo de los archivos.

Se creó una aplicación web con buscador que utiliza el sistema AtoM (vía api) y un asistente virtual open para realizar consultas de búsqueda inteligente utilizando lenguaje natural de la información alojada en él.

La propuesta del reto constó de dos partes. Por un lado, la carga de información desde la base AtoM (la información son imágenes o descripciones en forma de metadata) hacia una base de datos vectorial, chromadb (responsabilidad de backend) y luego disponibilizar una api para poder contestar algunas dudas puntuales, como ser, indicadores precalculados: de quien se habla en este archivo, con quién se habla.

Asimismo, el frontend también podrá hacer consultas al ChatGPT para complementar el armado de las respuestas que da el bot.

La tarea de frontend (en Flutter como tecnología) es armar el chat que permita “conversar” sobre el (los) archivos en cuestión.

Las bases de datos vectoriales permiten dar un contexto a las frases. Así, un documento queda vectorizado y ante una nueva consulta (que también es un vector) se calculan las distancias algebraicas correspondientes (coseno por ejemplo). Eso debería retomar el vector más similar a la búsqueda y a partir de allí armar una respuesta semántica y sintácticamente correcta.

Innovación que no está funcional aún hacia afuera de la comunidad universitaria, se está trabajando con infraestructura y desarrollo de la Universidad para ponerlo operativo on line para la búsqueda de los usuarios externos.

Finalmente, durante todo el período de trabajo se realizó difusión de las actividades archivísticas a la comunidad universitaria como así también externos de la Universidad, interesados en la puesta en valor de dichos documentos. Se informaba sobre los diferentes documentos encontrados para relacionar con otros libros dentro del inventario de documentos.

El 7 de diciembre del 2023 se realizó un conversatorio para presentar el proyecto y la puesta en valor, preservación, accesibilidad y visibilidad de la colección y archivo de Dora Isella Russell titulado “Cosas de mi casa: colección y archivo Dora Isella Russell”.

Actividad en conjunto con el Departamento de Humanidades y Comunicación y el Centro Ágora, en el marco de un ciclo de conferencias de jueves del patrimonio llamado: “hacer visible lo invisible”. Fueron invitados a participar los profesores: Angel Ayestarán, Silvia Puentes de Oyenard, María José Larre Borges y Sandra Fabra.

El 21 de diciembre del 2023 se presentó el reto innovador de la aplicación web con buscador en el sistema AtoM, por los estudiantes de ingeniería de la Universidad que participaron en el desarrollo junto al informático que lideró el proyecto.

### **Resultados finales y proyecciones.**

En el proceso de trabajo se dio prioridad a los documentos inventariados para conocer en profundidad los documentos existentes en custodia del Archivo General Universitario, entre los que podemos identificar poemas originales, copias de Juana y Dora, cartas, fotografías y objetos (maqueta de mano, flores, plumas).

Volumen de documentación procesada:

6 cajas, conteniendo documentos y fotografías.

4 cajas de cartón plast de las cuales se procesaron 1.314 documentos. (Detalle: caja 1: 290 documentos, caja 2: 325 fotografías, caja 3: 231 recortes y caja 4: 468 documentos)

1 caja especial con dos álbumes de fotografías

1 caja especial con replica de yeso

En cuanto a los resultados finales se realizó:

Provisionó de materiales necesarios para realizar el acondicionamiento de toda la masa documental en custodia del Archivo General Universitario que se prevé continuar en próximas etapas.

Procesamiento de documentos limpios, clasificados y ordenados en carpetines libres de ácido y en cajas de cartón plast, con los rótulos correspondientes.

Cuadro de clasificación documental

Incorporación del software AtoM con 609 documentos y 30 imágenes digitalizadas con sus metadatos. En fase de implementación la appi que se incorpora el software AtoM

Digitalización de un álbum de fotografías, en proceso un segundo álbum.

Es fundamental dar continuidad a este proyecto de restauración, descripción y digitalización de los documentos que aún quedan por procesar.

La investigadora que formó parte del equipo realizó la semblanza de Dora Isella Russell que se adjunta como documento, se presentará un artículo de divulgación para publicar en una revista académica en el primer semestre del año 2024.

Se anexan a este informe los siguientes documentos:

- Cuadro de clasificación de la colección Dora Isella Russell
- Semblanza de Dora Isella Russell [Nueva carpeta](#)
- Fotografías del proceso conservación preventiva y guarda. [Fotos](#)
- Video del conversatorio (7/12/2023)  
<https://www.youtube.com/watch?v=bU4gc7pXb0A>
- Video del Proyecto innovador de los estudiantes de ingeniería de UCU.  
(21/12/2023) [02\\_24 Reto Fit Estudiantes y profe con grafica.mp4](#)
- Documento censo-guía del Archivo General Universitario
- Informe financiero

Lic. Sandra Fabra  
Coordinación General

Lic. Mariangel Ilarda  
Dirección Técnica